

TRADUCTION

翻譯論集

(修訂本)

罗新璋 陈应年 编



创于1897

商務印書館

The Commercial Press

TRADUCTION

<http://www.cp.com.cn>

ISBN 978-7-100-04806-4



9 787100 048064 >

ISBN 978 - 7 - 100 - 04806 - 4

定价:70.00 元

翻譯論集

(修訂本)

羅新璋 陳應年 編

商 務 印 書 館

2009年·北京

图书在版编目(CIP)数据

翻译论集(修订本). / 罗新璋 陈应年编. 北京:
商务印书馆, 2009

ISBN 978 - 7 - 100 - 04806 - 4

I. 翻… II. ①罗…②陈… III. 翻译理论 - 文集
IV. H059 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 140426 号

所有权利保留。
未经许可, 不得以任何方式使用。

FĀNYÌ LÙNJÍ

翻 译 论 集

(修 订 本)

罗新璋 陈应年 编

商 务 印 书 馆 出 版
(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)
商 务 印 书 馆 发 行
北京市白帆印务有限公司印刷
ISBN 978 - 7 - 100 - 04806 - 4

1984 年 5 月第 1 版 开本 880 × 1230 1/32
2009 年 8 月第 2 版 印张 36%
2009 年 8 月北京第 2 次印刷

定价: 70.00 元

书名集字： 怀仁集王羲之书圣教序

例 言

一、本书辑录散见于各类书刊中有关翻译问题的单篇文字，以期对研究翻译理论和翻译史，从事翻译工作或翻译教学，以及对翻译文学或翻译问题感兴趣者，提供较为集中的资料，庶免搜集之劳，抑或有所裨益。

二、本书依学术性资料编纂成例，博采众说，百家争鸣。凡有创见的论述，搜罗唯恐不尽，以供借鉴，启发思考。对个别有代表性的文论，亦不因人废言，酌量采纳，便于比较研究。港台等地文章，适当选录。

三、本书收辑自汉末以迄编定之日有关翻译的文论一百八十馀篇，略按时代，分为五辑：第一辑，汉魏唐宋；第二辑，明末清初；第三辑，近代时期；第四辑，“五四”以来；第五辑，解放以后。过去同类选本，大多起自严复以来的翻译理论，对古代译论甚少顾及。本书在这方面尚属初创，缺漏不周，知所难免。汉唐部分，大多系经卷序文，偏于择要；明末清初之际，所译多为科技哲理宗教等书，翻译文论渺不可见，但作为翻译史上不可或缺的一个阶段，亦选列数文，聊备一格。

四、前三辑的文章，按内容或作者，在编排上适当集中。“五四”以来的文章，除鲁迅、郭沫若、茅盾三家集中排列外，悉以写作或发表年月先后编次，以见译事研究之进展。

五、本书文字，均以原书原刊为依据，一般异文（如彦琮“八备”说）不作校勘。后人引文因所据版本不同，字句间有出入，凡无损文义者，也不代为校订。

六、入编各篇，所据书刊名称，俱于文末注明。与翻译问题无关部分，酌情删节，于文末注以“节录”或“摘自”等字样，此外不另标示。

七、书后所附“论著与文章索引”，仅供作进一步研究的查找线索，挂一漏万，在所难免，尚祈有关作者和读者提供线索以便他日增补。

八、本书由罗新璋编纂，陈应年同志亦力主其事，自始至终参与编选工作。文论辑录过程中，承蒙香港大学教授刘靖之先生给予积极支持，并欣然同意从其主编的《翻译论集》中采择重要论著；又承李挺修、王曰仁、陈祚敏、施康强、颜小珍、刘凤丽、冯嘉瑞、吴楚平、喻璠琴等友朋赐以教益，大力协助，仅此一并致以深挚的谢意。中国科学院图书馆及马恩列斯著作编译局图书馆工作人员曾提供方便，借与大量书刊，特此表示衷心的感谢。

九、限于时间、水平及借阅条件，文论选录或失之于宽，或多所遗漏，编次不当之处，深望读者专家多多批评指正。

一九八二年十二月三十一日

本书因译界学界需索甚殷，早拟重印。碍于标点不当及误字须改等因，延滞多年；初版系铅印，今用电脑，旧版上无法再改。现趁全书重排之机，篇目略作增删，并期消灭错讹，以副读者厚望。

编 者

二〇〇八年夏

目 次

- 1 罗新璋 我国自成体系的翻译理论

第一辑 古代部分

- 22 支 谦 法句经序
24 道 安 道行经序
25 道 安 合放光光赞随略解序
25 道 安 摩诃钵罗若波罗蜜经钞序
27 道 安 鞞婆沙序
28 道 安 比丘大戒序
29 阙 名 僧伽罗刹集经后记
34 鸠摩罗什 为僧睿论西方辞体
34 慧 皎 僧睿传节要
35 僧 睿 思益经序
36 僧 睿 小品经序
38 僧 睿 大智度论序
40 僧 睿 小品经序
40 僧 睿 中论序
41 僧 睿 毗摩罗诘提经义疏序
42 僧 肇 百论序

-
- 43 僧 肇 注维摩诘经序
- 44 慧 观 法华宗要序
- 50 慧 远 阿毗昙心序
- 50 慧 远 三法度经序
- 51 慧 远 大智论钞序
- 53 阙 名 首楞严后记
- 54 僧 祐 胡汉译经文字音义同异记
- 55 慧 皎 传译论赞
- 56 慧 恺 摄大乘论序
- 57 慧 恺 阿毗达磨俱舍释论序
- 59 道 朗 大涅槃经序
- 60 彦 琮 辩证论
- 64 玄奘 辩机 大唐西域记序·赞
- 66 玄 奘 阿毗达磨大毗婆沙论译颂
- 66 玄 奘 异部宗轮论译颂
- 67 《般若心经》译文对照
- 70 道 宣 京大慈恩寺释玄奘传节要
- 71 道 宣 大恩寺释玄奘传论
- 88 赞 宁 译经篇总论
- 92 赞 宁 义净传系辞
- 93 周敦义 翻译名义序
- 94 法 云 翻译名义集自序
- 〔研究与资料〕
- 95 梁启超 翻译文学与佛典
- 110 梁启超 佛典之翻译

- 114 胡适 佛教的翻译文学
126 陈寅恪 童受《喻鬘论》梵文残本跋
130 陈寅恪 《大乘义章》书后
131 周一良 论佛典翻译文学
23 钱锺书 译事三难
30 钱锺书 翻译术开宗明义
140 钱锺书 译音字望文穿凿
45 马祖毅 佛经翻译家鸠摩罗什
73 杨廷福 略论玄奘在中国翻译史上的贡献
145 谢再善 略谈元朝的蒙古文翻译

第二辑 近世部分

- 152 利玛窦 译《几何原本》引
153 徐光启 《几何原本》杂议
154 徐光启 历书总目表
160 李之藻 译《寰有诠》序
161 李次彪 《名理探》又序
162 魏象乾 繙清说
〔研究与资料〕
164 徐宗泽 《明清间耶稣会士译著提要》绪言
177 周昌寿 译刊科学书籍考略
155 马祖毅 徐光启与科学翻译

第三辑 近代部分

- 192 马建忠 拟设繙译书院议

- 196 梁启超 论译书
- 197 梁启超 《十五小豪杰》译后语
- 198 梁启超 《新中国未来记》节选
- 202 严 复 《天演论》译例言
- 204 严 复 《原富》译事例言
- 206 严 复 与梁任公论所译《原富》书
- 208 严 复 《群己权界论》译凡例
- 212 严 复 《名学浅说》译者自序
- 228 林 纾 《巴黎茶花女遗事》引
- 228 林 纾 《黑奴吁天录》例言
- 229 林 纾 《利俾瑟战血余腥录》叙
- 230 林 纾 《吟边燕语》序
- 232 林 纾 《迦茵小传》序
- 232 林 纾 《撒克逊劫后英雄略》序
- 234 林 纾 《鲁滨孙漂流记》序
- 236 林 纾 《洪罕女郎传》跋语
- 237 林 纾 《爱国二童子传》达旨
- 239 林 纾 《剑底鸳鸯》序
- 240 林 纾 译《孝女耐儿传》序
- 242 林 纾 《西利亚郡主别传》序
- 243 林 纾 《冰雪因缘》序
- 244 林 纾 《离恨天》译余剩语
- 246 林 纾 《兴登堡成败鉴》序
- 255 苏曼殊 《拜轮诗选》自序
- 257 苏曼殊 与高天梅论文学书

- 259 王国维 论新学语之输入
- 262 王国维 书辜氏汤生英译《中庸》后
〔研究与资料〕
- 265 陈之展 近代翻译文学
- 213 贺麟 严复的翻译
- 246 郑振铎 林琴南先生
- 278 傅兰雅 江南制造总局翻译西书事略
- 294 黎难秋 清末科技资料翻译初探
- 302 钱锺书 汉译第一首英语诗《人生颂》
- 321 杨世骥 周桂笙的翻译

第四辑 现代部分

- 330 鲁迅 《域外小说集》序言
- 330 鲁迅 卢氏《艺术论》小序
- 332 鲁迅 《小彼得》译本序
- 335 鲁迅和瞿秋白关于翻译的通信
- 350 瞿秋白 再论翻译
- 360 鲁迅 关于翻译
- 362 鲁迅 为翻译辩护
- 364 鲁迅 关于翻译(上)
- 366 鲁迅 关于翻译(下)
- 368 鲁迅 非有复译不可
- 370 鲁迅 “题未定”草
- 399 郭沫若 《论诗三札》之余
- 400 郭沫若 翻译的动机与效果

-
- 402 郭沫若 理想的翻译之我见
- 404 郭沫若 《雪莱诗选》小序
- 406 郭沫若 《浮士德》简论
- 408 茅 盾 译文学书方法的讨论
- 415 茅 盾 “直译”与“死译”
- 416 茅 盾 译诗的一些意见
- 421 茅 盾 “媒婆”与“处女”
- 423 茅 盾 直译·顺译·歪译
- 426 茅 盾 《简爱》的两个译本
- 438 傅斯年 译书感言
- 441 周作人 空大鼓序
- 442 郑振铎 译文学书的方法如何？
- 456 成仿吾 论译诗
- 464 郁达夫 读了瑯生的译诗而论及于翻译
- 472 周作人 《陀螺》序
- 474 陈西滢 论翻译
- 483 曾虚白 翻译中的神韵与达
- 491 林语堂 论翻译
- 508 艾思奇 谈翻译
- 512 郭大力 《资本论》译者跋
- 516 傅东华 《飘》译序
- 517 贺 麟 论翻译
- 524 陈 康 论信达雅与哲学著作翻译
- 529 朱光潜 谈翻译
- 538 朱生豪 《莎士比亚戏剧全集》译者自序

- 540 周作人 谈翻译
545 伍蠡甫 伍光建的翻译
550 金岳霖 论翻译
 〔研究与资料〕
376 李 季 鲁迅对于翻译工作的贡献
387 许广平 鲁迅与翻译
393 冯维静 瞿秋白论翻译

第五辑 当代部分

- 560 郭沫若 谈文学翻译工作
562 郭沫若 关于翻译标准问题
564 茅 盾 为发展文学翻译事业和提高翻译质量而奋斗
582 茅 盾 《茅盾译文选集》序
587 唐 人 翻译是艺术
593 吕叔湘 翻译工作和“杂学”
598 高 植 翻译在语文方面的任务
601 董秋斯 论翻译理论的建设
610 傅 雷 致林以亮论翻译书
615 巴 金 一点感想
617 李健吾 翻译笔谈
623 傅 雷 《高老头》重译本序
625 柯柏年 马列主义经典著作翻译问题
632 王以铸 论神韵
637 雷海宗 由翻译史看翻译理论与翻译方法
645 王宗炎 评吕译《伊坦·弗洛美》

-
- 654 林汉达 翻译的原则
- 664 中共中央马恩列斯著作编译局校审室
集体译校《斯大林全集》第一、二两卷的一些体验
- 671 殿 兴 信达雅与翻译准确性的标准
- 679 何 匡 论翻译标准
- 685 陈允福 我对于翻译标准的看法
- 692 傅 雷 翻译经验点滴
- 697 李石民 关于翻译中吸收新表现法等问题
- 711 老 舍 谈翻译
- 714 叶圣陶 谈谈翻译
- 716 吴 岩 从所谓“翻译体”说起
- 720 任鸿隽 谈科学翻译问题
- 728 周建人 关于“直译”
- 731 卞之琳 叶水夫 袁可嘉 陈 桑
艺术性翻译问题和诗歌翻译问题
- 745 张中楹 关于翻译中的风格问题
- 752 王科一 从雪莱论译诗谈起
- 756 徐永煊 论翻译的矛盾统一
- 772 傅 雷 论文学翻译书
- 774 钱锺书 林纾的翻译
- 806 赵元任 论翻译中信、达、雅的信的幅度
- 823 余光中 翻译和创作
- 835 林以亮 翻译的理论与实践
- 859 范存忠 漫谈翻译
- 875 许渊冲 翻译中的几对矛盾

-
- 885 丰华瞻 诗歌翻译的几个问题
- 895 庞景仁 康德哲学术语译名问题
- 906 季羨林 《罗摩衍那》译音问题和译文文体问题
- 909 刘重德 试论翻译的原则
- 922 王佐良 词义·文体·翻译
- 932 许渊冲 译诗研究
- 935 黄邦杰 学译札记一束
- 944 南 木 《名利场》的中译本
- 950 刘靖之 重神似不重形似
- 965 黄邦杰 “信”与“顺”的统一
- 972 王以铸 论诗之不可译
- 988 冯世则 意译·直译·逐字译
- 996 常谢枫 是“信”，还是“信、达、雅”？
- 1003 王宗炎 评齐沛合译《基辛格》
- 1014 邓宗煦 翻译艺术的蒙太奇
- 1023 欧阳桢 翻译漫谈
- 1031 王育伦 从“削鼻剜眼”到“异国情调”
- 1041 沈苏儒 论“信、达、雅”
- 1049 李 芒 日本古典诗歌汉译问题
- 1072 周煦良 翻译三论
- 〔研究与资料〕
- 1087 罗新璋 读傅雷译品随感
- 1094 曹聪孙 关于翻译作品的译名
- 1096 李思敬 读译有感
- 1099 丰华瞻 漫谈书名的翻译
- 1103 陈兆福 哲学史术语译名讨论的几个问题

- 1111 吴仲贤 科技术语译名初探
- 1120 施觉怀 翻译法律文献的几个特点
- 1128 附录：论著与文章索引